

Abstracts / Resúmenes

Maria Caterina Ruta, *Lecturas italianas de Cervantes*.

La cultura italiana desarrolla un papel peculiar en la formación de Cervantes dejando huellas evidentes en toda su producción, desde *La Galatea* hasta el *Persiles*. La presencia de las lecturas de autores italianos se estudia esencialmente en el sentido del diálogo que los autores entretienen con los textos que forman el paradigma en el que se funda la nueva obra, al mismo tiempo respetándolos y superándolos. Siendo Ariosto y Tasso los autores más mencionados, otros nombres de varios ámbitos han salido a la luz en trabajos más recientes.

PALABRAS CLAVE: Cervantes – Cultura italiana – Intertextualidad.

Maria Caterina Ruta, *Italian Readings of Cervantes*.

Italian culture plays a particularly relevant role in Cervantes's literary development, leaving clear marks throughout his works, from *La Galatea* to *Persiles*. The influence of readings from Italian authors is here studied from the perspective of the dialogue they establish with the texts that serve as grounds for the new work, concurrently respecting and exceeding them. Although Ariosto and Tasso are the authors most often mentioned, other names from several domains have come to light in more recent studies.

KEY WORDS: Cervantes – Italian Culture – Intertextuality

Trevor Dadson, *Portugal, España e Inglaterra en la década de 1620: las maniobras de los condes de Salinas y Gondomar*.

En este trabajo se tratan las relaciones entre Portugal, España e Inglaterra en las primeras décadas del siglo XVII, mediante las actuaciones de dos de los políticos más hábiles de esta época, a saber, Diego de Silva y Mendoza, conde de Salinas, y Diego Sarmiento de Acuña, conde de Gondomar. Entre estos dos prohombres del régimen de Lerma hay durante unos veinte años un triángulo de intereses que junta a España, Portugal e Inglaterra. Como se verá, la carrera de Salinas en la administración de Portugal empezó y terminó con su participación en asuntos de Inglaterra, y en esto también tuvo su parte el conde de Gondomar.

PALABRAS CLAVE: Historia – Relaciones internacionales – Relaciones culturales – Conde de Gondomar.

Trevor Dadson, *Portugal, Spain and England in the 1620s: the conduct of the counts Salinas and Gondomar*.

This article analyses the relationships between Portugal, Spain and England during the first decades of the 17th century, based on the conduct of two of the most eminent politicians of their time, Diego de Silva y Mendoza, Count of Salinas, and Diego Sarmiento de Acuña, Count of Gondomar. For about 20 years, these two distinguished figures of Lerma's regime were involved in a triangle of interests linking Spain, Portugal and England. As the article will show, Salinas' career in Portuguese administration began and ended with his participation in affairs with England, and in this the Count of Gondomar also played a relevant part.

KEY WORDS: History – International relations – Cultural relations – Count of Gondomar

Jean-François Botrel, *Cosmopolitismo y mediación cultural en la España del siglo XIX*.

Tomando por base la actuación pública del gran intelectual e intermediario cultural español Leopoldo Alas *Clarín* en los años 1875-1901, se estudian sucesivamente desde qué supuestos ideológicos se justifica la necesidad de las transferencias, las específicas modalidades de la mediación (muy especialmente a través de la prensa), y la posible asimilación como resultado más fructífero de un cosmopolitismo observado a través de España, Francia y Portugal.

PALABRAS CLAVE: Historia cultural – Alas Clarín, Leopoldo – Prensa – Transferencias culturales.

Jean-François Botrel, *Cosmopolitanism and cultural mediation in Spain in the 19th Century*

Based on the public interventions of the renowned Spanish intellectual and writer Leopoldo Alas *Clarín*, between 1875 and 1901, this study analyses the ideological assumptions that underlie the need for cultural

exchanges, specific modalities of mediation (particularly through the press) and possible assimilation, as the most prolific result of a cosmopolitanism that could be found in Spain, France and Portugal.

KEY WORDS: Cultural History – Alas Clarin, Leopoldo – the Press – Cultural Exchanges

José Meirinhos, *Alfonso de Dinis de Lisboa: recorridos de un filósofo, médico, teólogo, traductor y eclesiástico del siglo XIV*.

Son escasas las informaciones de las que disponemos sobre una buena parte de los maestros portugueses medievales. La itinerancia por las universidades europeas e, incluso, por las ciencias es una de sus características. Se reúnen aquí los elementos disponibles sobre Afonso de Dinis de Lisboa († 1352), en particular sobre: 1) su itinerario académico de maestro de Artes, de Medicina y de Teología en París; 2) las obras que se le han atribuido; 3) las características de sus traducciones y la particular inclinación por la obra y el pensamiento de Averroes.

PALABRAS CLAVE: Filosofía Medieval – Traducciones árabe-latinas – Averroísmo.

José Meirinhos, *Afonso de Dinis de Lisboa: paths followed by a philosopher, physician, theologian, translator and ecclesiastic of the 14th century*

There is very little information available on most of the medieval Portuguese academic masters. Their itinerancy through European universities and even through the sciences is one of their most distinctive features. This article collects the available data on Afonso de Dinis of Lisbon († 1352), with particular emphasis on: 1) his academic career as a master of the Arts, Medicine and Theology in Paris; 2) the works that are attributed to him; 3) the characteristics of his translations and his particular interest in the work and thought of Averroës.

KEY WORDS: Medieval Philosophy – Arabic-Latin Translations – Averroism

María Eugenia Díaz Tena, *Peregrinos portugueses en el Monasterio de Nuestra Señora de Guadalupe (s. XV)*.

Gracias a los datos que nos ofrece el C-1 del Archivo del Monasterio de Guadalupe, conoceremos algunos datos destacables sobre las peregrinaciones de los portugueses al monasterio cacereño. De forma somera ahondaremos en el contenido de algunos milagros protagonizados por portugueses y recogidos en este códice del siglo XV, los cuales muestran importantes aportaciones para la historia, la literatura de visiones, el folklore, la religiosidad popular, el cuento...

PALABRAS CLAVE: Milagros – Peregrinos – Portugal – Virgen de Guadalupe.

María Eugenia Díaz Tena, *Portuguese pilgrims to the Monastery of Our Lady of Guadalupe (c. 15th cent.)*

The data found in C-1 of the Archives of the Monastery of Guadalupe have enabled us to collect important information on the Portuguese pilgrimages to this Monastery in Cáceres. This article provides a brief analysis of the miracles experienced by the Portuguese and recognised as such in this 15th-century codex, which bring significant contributions to History, hagiographic literature, folklore, popular religiosity, novels, etc.

KEY WORDS: Miracles – Pilgrims – Portugal – Virgin of Guadalupe

M^a Carmen Marín Pina, *El Palmeirim de Inglaterra y la literatura caballeresca española: intertextualidad y desvíos*.

Aunque el *Palmeirim de Inglaterra* es una continuación de la serie española palmeriniana, Francisco de Moraes ensaya en las páginas de su obra un rico y complejo juego intertextual en el que entra en danza la tradición amadisiana y artúrica. A través del espacio, Moraes rescata a las sabias Urganda la Desconocida y Melía, desvela datos de su vida hasta ahora ignorados y prosigue de algún modo sus aventuras. Además de los cinco primeros libros amadisianos expresamente citados, el silenciado *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz se revela también como una de sus fuentes de inspiración.

PALABRAS CLAVE: Literatura caballeresca española – *Palmeirim de Inglaterra* – Francisco de Moraes – Intertextualidad.

M^a Carmen Marín Pina, *The Palmeirim de Inglaterra and Spanish Chivalric literature: Intertextuality and digressions*

Although *Palmeirim de Inglaterra* (Palmerin of England) gives continuity to the Spanish series of Palmerin romances, Francisco de Moraes creates rich and complex intertextual relations in this work, with clear references to the Amadisian and the Arthurian traditions. Through different spaces, Moraes recovers the two wise women, Urganda the Unknown and Melía, brings to light previously unknown information about their lives and, to some extent, continues their adventures. Apart from the first five books of the Amadis de Gaula series

mentioned explicitly, the little known *Lisuarte de Grecia* by Juan Díaz also comes up as one of his sources of inspiration.

KEY WORDS: Spanish Chivalric Literature – *Palmeirim de Inglaterra* – Francisco de Morais – Intertextuality

Luís Fardilha, *Más allá de las fronteras. El caso de Jorge de Montemayor*.

La opción que el portugués Jorge de Montemayor hizo por el castellano como lengua de expresión literaria, además de otras explicaciones que se desprenden de sus circunstancias biográficas, puede configurar una deliberada actitud en favor de un cierto iberismo cultural: utilizar una lengua franca, para promover la divulgación de obras y autores que se expresaron en los diferentes idiomas ibéricos, en territorios lingüísticos que les eran extraños, para facilitar una integración cultural superior.

PALABRAS CLAVE: Literatura portuguesa – Jorge de Montemayor – Iberismo

Luís Fardilha, *Beyond the borders. The case of Jorge de Montemor*.

Jorge de Montemor's choice for Castilian as a literary language, apart from other explanations that have to do with biographical circumstances, may translate a deliberate position in favour of a certain type of cultural Iberism: using a lingua franca to promote the dissemination of authors and works written in the different Iberian languages outside their specific and natural linguistic regions, to facilitate full cultural integration.

KEY WORDS: Portuguese Literature – Jorge de Montemor – Iberism

James Nelson Novoa, *La imagen del judío entre los presos portugueses en Marruecos*.

El *Auto da Ressurreição* de Francisco da Costa, supuestamente presentado en Marrakech en 1583 tiene la singularidad de haber ofrecido la representación del judío a sus espectadores, algunos de los cuales eran, en toda probabilidad judíos de origen ibérico ellos mismos, por ser fruto de la pluma del embajador portugués en Marruecos tras la derrota de Alcácer-Quebir, encargado de negociar la liberación de los cautivos y morador en el barrio judío de la ciudad imperial. Aunque el texto tenga un carácter declaradamente proselitista con vistas a obtener la conversión de los judíos al cristianismo se aparta, de alguna manera, de la pléthora de textos anti-judaicos de la tradición literaria ibérica del periodo Medieval. Se sugiere que, de alguna manera, la experiencia del exilio personal de Francisco da Costa en Marruecos pudo haber contribuido a la plasmación de una nueva sensibilidad en la representación de la imagen del judío.

PALABRAS CLAVE: Judeus – Alcácer-Alquebir – Marruecos – Cancioneiro.

James Nelson Novoa, *The image of Jews among Portuguese prisoners in Morocco*

The *Auto da Ressurreição*, by Francisco da Costa, is a play presumably performed in Marrakech in 1583 whose main character is a Jew, a particularity when considering that some of its spectators were, in all likelihood, Iberian-born Jews. The play was written by the Portuguese Ambassador to Morocco following the Portuguese defeat at the Battle of Alcácer Quibir, when he was charged with the responsibility of negotiating the release of captives and inhabitants from the Jewish quarter of the imperial city. Although the text is clearly proselytic and aims to convert Jews to Christianity, it stands apart from the array of anti-Semitic texts that are so characteristic of the medieval Iberian literary tradition. This article aims thus to analyse the possibility that Francisco da Costa's personal exile in Morocco could have contributed to the development of a new sensibility with regard to Jews.

KEY WORDS: Jews – Alcácer Quibir – Morocco – *Cancioneiro* (songbook)

M^a Idalina Resina Rodrigues, *Un corpus posible para la Literatura Española*.

El artículo intenta presentar una selección de áreas que, en el dominio de la Literatura Española, pueden interesar particularmente a los estudiosos portugueses por mostrar, en cierta medida, la relación cultural entre los dos países ibéricos. Se considerarán tres apartados: el de la materia portuguesa en obras españolas, o el del bilingüismo de algunos textos, o el del enfrentamiento entre personajes ficticios o reales. Especial atención merecerán *El Príncipe Constante*, donde el protagonista es el Infante D. Fernando, *El Amor Médico*, 'comedia' en la que algunos personajes hablan las dos lenguas y *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, por el discutible paralelismo Quijote – D. Sebastião y Sancho – Zé Povinho.

PALABRAS CLAVE: Materia – Lengua – Tópicos en la relación luso-española.

M^a Idalina Resina Rodrigues, *A possible corpus for Spanish Literature*.

This article aims to explore a selection of subject-matters found in Spanish Literature that may be of particular interest to Portuguese researchers as, in some measure, they shed light on the cultural relations between the

two Iberian countries. Thus, three domains are here considered: Portuguese matters found in Spanish literary works, the bilingualism of some texts, and the confrontation between characters, whether fictional or real. Particular emphasis is given to *El Príncipe Constante*, where the main character is the Infante D. Fernando, *El Amor Médico*, a ‘comedy’ in which some characters speak both languages, and *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, because of the debateable likeliness between Quixote / D. Sebastião and Sancho / “Zé Povinho”.

KEY WORDS: Subject-matter – Language – Topics in Portuguese-Spanish relations

Dieter Messner, *Los diccionarios portugueses, deudores de la lexicografía española*.

El estudio analiza y desarrolla diversos casos en los que se observa y comprueba la influencia de los diccionarios españoles en la lexicografía portuguesa de los siglos XVIII y XIX.

PALABRAS CLAVE: Lexicografías portuguesa y española – Siglos XVIII y XIX.

Dieter Messner, *Portuguese dictionaries, indebted to Spanish lexicography*

This article explores in detail several cases where the influence of Spanish dictionaries on Portuguese lexicography in the 18th and 19th centuries is manifest.

KEY WORDS: Portuguese and Spanish Lexicography – 18th and 19th centuries

António Ventura, *La imagen de España en algunos viajeros portugueses en el siglo XIX*.

En la segunda mitad del siglo XIX, las relaciones políticas, económicas y culturales entre Portugal y España fueron frecuentemente abordadas a través de una vasta bibliografía producida desde ambos lados de la frontera. Una de las vertientes de la relación entre ambos países y que consideramos más interesante son los viajes frecuentes de intelectuales a estos países. Nos interesan, por lo tanto, los textos de los viajeros portugueses que visitaron España en el último cuarto del siglo XIX.

PALABRAS CLAVE: Portugal – España – Viajeros.

António Ventura, *Views of Spain in some Portuguese Travellers of the 19th century*.

A vast number of works produced in Portugal and Spain during the second half of the 19th century frequently described the political, economic and cultural relations between the two countries. One of the most interesting aspects depicted are the frequent journeys by Portuguese and Spanish intellectuals – amongst others – between both Iberian countries. This article focuses specifically on the texts by Portuguese travellers through Spain during the last quarter of the 19th century.

KEY WORDS: Portugal – Spain – Travellers

Gabriel Magalhães, *La conciencia ibérica de la Generación del 70: un problema clásico de los estudios comparados luso-españoles*.

Elaborado en el ámbito de la investigación realizada para el Proyecto Relipes, que articula a las Universidades de Salamanca, Évora y Beira Interior, este artículo estudia las actitudes que, ante España y la cultura española, asumieron tres protagonistas de la Generación del 70: Eça de Queirós, Antero de Quental y Oliveira Martins. Esas actitudes – que evolucionan en el tiempo y van del rechazo al idealismo utópico ibérico y a un pragmatismo de tipo realista – se configuran como una señal de la forma en que, desde Portugal, se ve y se siente España.

PALABRAS CLAVE: Literatura – Geração de 70 – Espanha.

Gabriel Magalhães, *The Iberian dimension of the ‘Geração de 70’ (Generation of 1870): a classical issue in Portuguese-Spanish comparative studies*

This article is a study of the attitudes towards Spain and Spanish culture of three representatives of the ‘Geração de 70’: Eça de Queirós, Antero de Quental and Oliveira Martins, and was part of the research developed for the Relipes Project involving the Universities of Salamanca, Évora and Beira Interior. Their attitudes, which evolved over time and range from rejection to Iberian utopian idealism and a sort of realistic pragmatism, reflect to some extent how the Portuguese regard and perceive Spain.

KEY WORDS: Literature – Geração de 70 – Spain

José Adriano Carvalho, *A Mantilha de Medronhos. Impresiones y recuerdos de una imagen de España en torno a 1920*.

Analizando el libro de poemas *A Mantilha de Medronhos* (Coimbra, 1923) de Eugénio de Castro -la única obra enteramente consagrada por el poeta a los recuerdos de su viaje a un país extranjero-, se intenta situar

esas notas, recuerdos y dedicatorias en el contexto cultural y político español de los años veinte del siglo pasado, en que fueron escritos y dedicados los veinticinco sonetos que componen la obra.

PALABRAS CLAVE: España en los años veinte del siglo pasado.

José Adriano Carvalho, *A Mantilha de Medronbos. Impressions and memories of a view of Spain circa 1920.*

Eugénio de Castro's book of poems, *A Mantilha de Medronbos* (Coimbra, 1923), the only work entirely dedicated to his travel memories in a foreign country, is here analysed in an attempt to place those notes, memories and dedications within the Spanish cultural and political context of the 1920s, the period in which the 25 sonnets that constitute the work were written.

KEY WORDS: Spain during the 1920s

Antonio Sáez Delgado, *Ramón Gómez de la Serna, António Ferro y la greguería.*

Ramón Gómez de la Serna es el escritor vinculado a la vanguardia española que cultivó con mayor esmero sus relaciones con Portugal. Entre ellas, destaca su amistad con António Ferro, editor de la revista *Orpheu*, con el que compartió proyectos literarios y en cuya obra se deja sentir nítidamente la huella de la «greguería» ramoniana.

PALABRAS CLAVE: Literatura contemporánea – Modernismo – Greguería – Vanguardia Portugal – España.

Antonio Sáez Delgado, *Ramón Gómez de la Serna, António Ferro and the 'Greguería'.*

Ramón Gómez de la Serna is the Spanish vanguard writer who manifestly cultivated intense cultural relations with Portugal. Particularly significant was his friendship with António Ferro, editor of the journal 'Orpheu', and with whom he shared literary projects, as well as the fact that de la Serna's original literary genre, «greguería», clearly influenced António Ferro's work.

KEY WORDS: Contemporary Literature – Modernism – Greguería – Portuguese Vanguard – Spain

Secundino Vigón Artos, *Influencias del funcionalismo alarquiano en Portugal.*

Este artículo pretende presentar los últimos trabajos de orientación funcionalista realizados en Portugal que toman como base central de su cuadro teórico el funcionalismo del Profesor Emilio Alarcos Llorach. Tras una breve introducción centrada en la figura de este lingüista, se comentan algunos trabajos sobre teoría gramatical y sobre gramática contrastiva español/portugués.

PALABRAS CLAVE: Funcionalismo – Gramática contrastiva – Gramática funcional – Emilio Alarcos.

Secundino Vigón Artos, *Influences of Alarcos Llorach's functionalism in Portugal.*

This article focuses on the last functionalist-oriented works published in Portugal whose theoretical framework is based on Professor Emilio Alarcos Llorach's functionalism. Following a brief introduction to this eminent linguist, the study proceeds with an overview of some works centred on both theoretical grammar and Spanish-Portuguese contrastive grammar.

KEY WORDS: Functionalism – Contrastive Grammar – Functional Grammar – Emilio Alarcos

Marco Antonio Gutiérrez, *Influencias, adaptaciones y plagios en Nebrija: el capítulo De ordine partium orationis de las Introducciones latinae*

En el presente artículo se pretende demostrar que las numerosas coincidencias textuales que existen entre el capítulo *De ordine partium orationis* de las *Introducciones Latinae* de Nebrija y el capítulo intitulado *Tractatus octauus de modo construendi* del *Grammaticale compendium* de Daniel Sisón, publicado el 29 de septiembre de 1490, existe una clara relación de dependencia, tal que no se puede explicar salvo que se considere un plagio. Este extremo también vendrían a confirmarlo las pequeñas supresiones que el gramático andaluz hace en el texto en cuestión, pues parece claro que tuvo buen cuidado en eliminar aquellas referencias que fuera del contexto general de la obra de Sisón carecían de sentido o delataban el carácter espurio de dicho capítulo.

PALABRAS CLAVE: Nebrija – Daniel Sisón – Gramática – Fuentes.

Marco Antonio Gutiérrez, *Influences, adaptations and plagiarisms in Nebrija: the chapter De ordine partium orationis in Introducciones latinae*

This article proposes to demonstrate that the numerous textual similarities between the chapter *De ordine partium orationis* in Nebrija's *Introducciones Latinae* and the chapter entitled *Tractatus octauus de modo construendi* in Daniel Sisón's *Grammaticale compendium* published on the 29th September, 1490, clearly reveal such intrinsic interrelationships that they can only be explained as plagiarism. This idea finds further support

when we consider the paragraphs and sentences this grammarian from Andalusia suppressed in his book, as it seems clear that he was careful enough to eliminate all the references that, outside the general context of Sisón's work, made no sense or revealed that the chapter was a simple imitation of the original text.

KEY WORDS: Nebrija – Daniel Sisón – Grammar – Sources

Arthur L-F. Askins, *Notes on Three Prayers in Late 15th-Century Portuguese (the Oração da Empardeada, the Oração de S. Leão, Papa, and the Justo Juiz): Text History and Inquisitorial Interdictions.*

Three prayers included in the Portuguese *Livro de Horas* published in Paris in 1500 were later proscribed in the *Index* lists published in both Portugal and Spain the mid-16th century. The article discusses the medieval sources of the three prior to their prohibition, the apparent reasons for it, and their later survivals despite it. Particular attention is given to the *Oração da Empardeada*, or, as it is widely known throughout Europe, the *Quindecim Orationes* or *The Fifteen O's*, falsely attributed to St Bridget of Sweden. The prayer and the legend that normally accompanied it are traced back to the early fourteenth century and traced forward to printings done as late as 2003. A transcription of the text, as it appears in the Paris 1500 printing, is provided.

KEY WORDS: Prayers – Prohibition – *Oração da Empardeada*.

Arthur L-F. Askins, *Apuntes sobre tres oraciones en el Portugal de finales del siglo XV (la Oración de la Emparedada, la Oración de S. León, Papa, y el Justo juez): historia de los textos y prohibición inquisitorial.*

Tres oraciones incluidas en un *Livro de Horas* portugués publicado en París en 1500 fueron posteriormente condenadas en el *Index* inquisitorial publicado en España y Portugal a mediados del siglo XVI. El artículo versa sobre las fuentes medievales de las tres obras, las aparentes razones para su prohibición y su posterior supervivencia a pesar de ello. Se da una especial atención a la *Oração da Empardeada*, o, como es generalmente conocida en Europa, las *Quindecim Orationes* o las *Quince Oraciones*, falsamente atribuidas a Sta. Brígida de Suecia. La oración y la leyenda que normalmente la acompaña tienen su origen en los inicios del siglo XIV y llegan hasta algunos impresos de este siglo XXI. Se ofrece la transcripción del texto, tal como aparece en la edición parisina de 1500.

PALABRAS CLAVE: Oraciones – Censura – *Oração da Empardeada* (*Oración de la Emparedada*)

Aurelio Vargas Díaz-Toledo, *Recuperação de um texto de Francisco de Moraes: Relação das festas que Francisco I fez das bodas do Duque de Clèves com a princesa de Navarra no ano de 1541.*

Este artículo supone la recuperación del único texto de Francisco de Moraes que aún se mantenía en paradero desconocido, según las informaciones de la tradición bibliográfica portuguesa. Al mismo tiempo, su contenido nos ayuda a comprender la visión de su autor con respecto a los sucesos desarrollados en la corte francesa a lo largo de la primera mitad de 1541, época en que el autor del *Palmeirim* permaneció junto al embajador Francisco de Noronha. Este descubrimiento arroja nueva luz sobre la génesis de varios episodios del mejor libro de caballerías del siglo XVI, el *Palmeirim de Inglaterra*.

PALABRAS CLAVE: Francisco de Moraes – *Palmeirim de Inglaterra* – Condes de Linhares – Francisco I de Francia – Boda del duque de Clèves con la reina de Navarra: Guillaume de la Marck y Jeanne d'Albret – Fiestas cortesanas – Corte francesa en 1541.

Aurelio Vargas Díaz-Toledo, *Recovery of a text by Francisco de Moraes: Relação das festas que Francisco I fez das bodas do Duque de Clèves com a princesa de Navarra no ano de 1541.*

This article focuses on the recovery of the only text by Francisco de Moraes that was believed to be missing, according to the Portuguese bibliographic tradition. Additionally, its contents help us to understand the author's view of the successful events that occurred in the French court during the first half of 1541, at a time when the author of *Palmeirim* was assistant to the ambassador Francisco de Noronha. This discovery sheds new light on the origin of several episodes narrated in the finest 16th-century book of chivalry, the *Palmeirim de Inglaterra*.

KEY WORDS: Francisco de Moraes – *Palmeirim de Inglaterra* – The Counts of Linhares – Francis I of France – Wedding of the Duke of Clèves to the Queen of Navarre – Guillaume de la Marck and Jeanne d'Albret – Court receptions – the French court in 1541.

R. Consuelo Gonzalo García, *Dos Relaciones históricas del siglo XVI en un pliego suelto poético del duque de T'Serclaes de Tilly.*

En este artículo se da a conocer una de las últimas joyas bibliográficas recuperadas del legado del Duque de T'Serclaes de Tilly. Se trata de un precioso pliego poético del siglo XVI, impreso en Zaragoza por Juan

Millán c. 1571. Gracias a este opúsculo, no solo conocemos la versión extensa de un antiguo y conocido romance sobre el cerco de Viena en 1532, sino que también descubrimos un nuevo romance dedicado a la victoria de don Juan de Austria en Lepanto en 1571.

PALABRAS CLAVE: Relaciones históricas – Duque de T'Serclaes de Tilly – Pliego poético

R. Consuelo Gonzalo García, *Dos Relaciones históricas del siglo XVI en un pliego suelto poético del duque de T'Serclaes de Tilly*.

This article brings to light one of the last bibliographical jewels recovered from the legacy of the Duke of T'Serclaes de Tilly. It is presented a precious poetical chapbook from the 16th century, printed in Saragossa by Juan Millán c. 1571. Thanks to this opuscle, we not only know the extended version of an ancient well-known romance about Vienna's siege in 1532, but we also discover a new romance dedicated to John of Austria's victory in Lepanto in 1571.

KEY WORDS: – Duque de T'Serclaes de Tilly – Poetical chapbook

Guadalupe Morcillo Expósito, *Algunas consideraciones sobre la Grammaticae artis integra institutio (1597), de Francisco Martínez*.

En este artículo exponemos diversos aspectos de la gramática de Francisco Martínez que dan muestras de la ya conocida teoría descriptiva y normativa que profesa. La importancia radica en que el portugués, al igual que su coetáneo extremeño –F. Sánchez de las Brozas– se presenta en Salamanca como 'progresista' como 'innovador' en sus teorías gramaticales. Sin embargo, el 'progresismo' de uno y otro fue muy distinto, estando muy cercano Nebrija.

PALABRAS CLAVE: Humanismo – Gramática – Francisco Martínez – Brocense.

Guadalupe Morcillo Expósito, *Some considerations on the Grammaticae artis integra institutio (1597), by Francisco Martínez*.

This article explores a number of aspects in Francisco Martínez's grammar which reveal the influence of the well-known descriptive and normative theory he supported. The importance of this study resides in the fact that the grammatical theories of this Portuguese grammarian were introduced at Salamanca as 'progressive' and 'innovative', similarly to his fellow grammarian from Estremadura, F. Sánchez de las Brozas. Nevertheless, the 'progressive' aspects of Martínez's theories were quite distinctive and come closer to Nebrija's line of thought.

KEY WORDS: Humanism – Grammar – Francisco Martínez – Brocense

María Dolores Martínez Gavilán, *Racionalismo y tradición escolar en el Arte de Nebrija reformado por el P. Juan Luis de la Cerda*.

La necesidad de unificar los estudios de latinidad en España se plasmó en la imposición de una versión reformada de las *Introducciones Latinae* de Nebrija como texto oficial y de uso obligatorio en las universidades y centros de enseñanza. Tal revisión del texto nebrisense, a cargo del padre Juan Luis de la Cerda (*De institutione grammatica libri quinque*) atañe a sus aspectos teóricos y metodológicos. Del análisis de ambos se ocupa este trabajo, en el que se muestra, por un lado, la puesta en práctica de una serie de recursos pedagógicos – algunos de los cuales estaban muy arraigados en la didáctica del latín –, y, por otro, el intento de renovación de la doctrina por la incorporación de los postulados de la *Minerva* del Brocense, lo que supone la confluencia en el *Arte* reformado de dos orientaciones gramaticales de signo diferente, hecho que inevitablemente tiene repercusiones en la coherencia de su corpus gramatical.

PALABRAS CLAVE: Nebrija reformado – Juan Luis de la Cerda – Gramática latina

María Dolores Martínez Gavilán, *Rationalism and scholarly tradition in the version of Nebrija's Arte as revised by Father Juan Luis de la Cerda*.

The need to unify Latinity studies in Spain resulted in the imposition of a reformed version of Nebrija's *Introducciones Latinae* as the official, compulsory text to be used in universities and other teaching institutions. The revision of Nebrija's text was carried out by Father Juan Luis de la Cerda (*De institutione grammatica libri quinque*) and focussed on its theoretical and methodological aspects, which this article seeks to analyse. On the one hand, the practical aspects of several pedagogical resources are explored – some of which were very closely related to Latin didactics – and, on the other hand, attention is drawn to the author's attempt to renovate the doctrine by incorporating the postulates established in Francisco de las Brozas'

Minerva, which implies the confluence of two contrasting grammatical orientations in the reformed *Arte*, and has obvious repercussions in the coherence of the grammatical corpus.

KEY WORDS: Revision of Nebrija's text – Juan Luis de la Cerda – Latin Grammar

Pilar Nicolás Martínez, *A mantilha de Beatriz: una adaptación portuguesa de la comedia calderoniana* Antes que todo es mi dama.

El escritor portugués Manuel Pinheiro Chagas escribió en 1878 *A mantilha de Beatriz* una adaptación novelada de la comedia de Calderón de la Barca: *Antes que todo es mi dama*. El artículo rastrea la recepción de esta obra calderoniana desde su estreno, intentando determinar la razón por la que el autor portugués opta por su adaptación e incluso incluye a Calderón como personaje. Así mismo, se realiza un análisis comparativo de ambas obras, para terminar acercándose al recorrido que siguió este mismo argumento en el siglo XX.

PALABRAS CLAVE: Antes que todo es mi dama – Manuel Pinheiro Chagas – A mantilha de Beatriz – Literatura comparada: portuguesa-española.

Pilar Nicolás Martínez, *A mantilha de Beatriz: a Portuguese adaptation of Calderón's comedy* Antes que todo es mi dama.

In 1878, the Portuguese writer Manuel Pinheiro Chagas wrote *A mantilha de Beatriz*, a novelised adaptation of Calderón de la Barca's comedy *Antes que todo es mi dama*. This article describes how the play was received since its first performance, and attempts to determine the reasons why the Portuguese author chose to adapt it and even include Calderón as a fictional character. Thus, a comparative study is made of both works that concludes by tracing this text's trajectory in the 20th century.

KEY WORDS: *Antes que todo es mi dama* – Manuel Pinheiro Chagas – *A mantilha de Beatriz* – Portuguese and Spanish Comparative Literature.